

СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие лингвистической, социокультурной и межкультурной компетенций и связана содержательно с практическими занятиями.

Подготовка к семинарским занятиям по дисциплине «Интерпретация художественного текста» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме семинарского занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение самостоятельной работы над комплексом вопросов, подготовка докладов, анализ и интерпретация литературных произведений.

СР включает следующие виды работ:

- работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде подготовки презентации, доклада по изучаемой теме, анализа текстов разных жанров;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к семинарским занятиям;
- для студентов заочной формы обучения – выполнение контрольной работы;
- подготовка к дифференцированному зачету.

ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

РАЗДЕЛ 1. УРОВНИ АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.

Тема 1. Интерпретация текста как отрасль науки.

1. История возникновения интерпретации текста. Философская основа (герменевтика).
2. Ключевые понятия: понимание, интерпретация, смысл.
3. Взаимосвязь интерпретации текста с другими отраслями языкознания и литературоведения.
4. Понятия: «текст», «художественное произведение», «художественный текст», «интерпретация текста» и др. Их соотношенность и корреляция.

Термины: герменевтика, понимание, интерпретация, текст

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий дисциплины.

Литература: [2; [3 – с. 4 – 14](#); 11]

Тема 2. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте. Фоно-графический и морфемный уровень.

1. Понятие актуализации языковых единиц, уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.
2. Фонетический уровень актуализации языковых единиц: ониматопия, звуковые повторы (аллитерация, ассонанс).

3. Графоны, их виды и стилистическая функция.
4. Графические выразительные средства (пунктуация).
5. Повтор морфем, стилистическая функция.

Термины: аллитерация, ассонанс, ономатопия, графон

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий семинарского занятия.
4. Подобрать скороговорки и проанализировать функционирование звуковых повторов и ономатопии.
5. В представленных строках стихотворений найдите примеры ономатопии, ассонанса, аллитерации.

The Bells (by Edgar Allan Poe)

Fossils (by Ogden Nash)

Hear the sledges with the bells—
Silver bells!
What a world of merriment their melody
foretells!
How they tinkle, tinkle, tinkle,
In the icy air of night!

At midnight in the museum hall
The fossils gathered for a ball
There were no dreams or
saxophones,
But just the clatter of their bones...

My Puppy Punched Me In the Eye

My puppy punched me in the eye.
My rabbit whacked my ear.
My ferret gave a frightful cry
and roundhouse kicked my rear.

My lizard flipped me upside down.
My kitten kicked my head.
My hamster slammed me to the ground
and left me nearly dead.

So my advice? Avoid regrets;
no matter what you do,
don't ever let your family pets
take lessons in kung fu.

—Kenn Nesbitt

Литература: [[1 – С. 144 – 155](#) ; [3 – С. 15 - 23](#);]

Тема 3-4. Лексический уровень актуализации языковых единиц.

1. Стилистическая дифференциация лексики английского языка.
2. Словарь художественного произведения. Уровни частотности. Частотный словарь.
2. Использование разных слоев лексики в разных функциональных стилях.
3. Синсемантическая лексика и автосемантическая лексика.
4. Семантические тропы, их типология и характеристика.
5. Проблема передачи тропов при переводе.

Термины: лексема, сленг, жаргонизмы, неологизмы, варваризмы, поэтизмы, вульгаризмы, архаизмы

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий семинарского занятия.
4. Прочитайте и проанализируйте диалоги. С помощью каких лексических единиц создан тот или иной стиль?

Jay: Hey man, what's up?

Andrew: Not much, I'm just seeing what you're up to tonight.

Jay: I was kind of planning on just staying in and chilling at my place. You can swing by if you want.

Andrew: I was thinking of going somewhere for a drink. I've been cooped up in the office all week and I need to let loose a bit. Would you be up for that?

Jay: I don't know man, I'm pretty beat. I'll let you know later if I get a second wind.

Andrew: Ok, cool. Later.

Jay: Later.

Robert: Good afternoon, teacher, how are you today?

Teacher: Good afternoon, Robert. I am doing well. And you?

Robert: I'm great, thank you. This is my best friend Jane. She wants to apply to this university. She would like to ask you a few questions. Would you mind taking the time and telling her what process she would have to do, please?

Teacher: Hello, Jane! It's a nice to meet you. I am very busy today, as I am going to class now for the next 3 hours. Can you come to my office for 9am tomorrow morning?

Jane: Yes, that will be no problem. Thank you for making time for me and speaking to me today.

Teacher: Hopefully we will be seeing you at this university soon. See you tomorrow at 9.

Литература: [[1 – С. 78 – 100](#); [3 – С. 29 - 54](#); [11](#);]

Тема 5. Значения слова в художественном тексте.

1. Лексическое значение слова.
2. Эмоционально-оценочное значение слова.
3. Социокультурное значение слова.
4. Стилистическое значение слова.
5. Контекстуальное значение слова.
6. Индивидуально-художественное значение слова.
7. Грамматическое значение слова.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Ознакомиться с примером интерпретации рассказа “Can in the Rain” by Ernest Hemingway и “The Stranger” by Katherine Mansfield.
4. Подготовить собственный вариант интерпретации предложенных произведений.

Литература: [[3 – С. 40 - 54](#); [4 – С. 5 – 38](#); [11](#); [12](#)]

Тема 6. Синтаксический уровень актуализации языковых единиц.

1. Предложение как основная синтаксическая единица; его стилистические характеристики.
2. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.
3. Синтаксическая транспозиция.
4. Синтаксические фигуры речи.
5. Эксплицитность и имплицитность предложения.
6. Асиндетон. Полисиндетон.

Термины: эллипс, парцелированные предложения; инверсия, хаизм, асиндетон, полисиндетон, апозиопезис, зевгма

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Составить глоссарий основных понятий семинарского занятия.
4. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа "Daughter" by Erskin Cardwell.

Литература: [[1 – С. 113 – 143](#); [3 – С. 55 – 67](#); [4 – С. 38 – 46](#);]

Тема 7. Текст как основная коммуникативная единица.

1. Понятие «текст» и «коммуникация», их взаимосвязь.
2. Понятие «художественный текст». Многоплановость художественного текста.
3. Категории художественного текста.
4. Структурно-смысловые и стилевые особенности художественного текста.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа "Carcassonne" by William Faulkner.
4. Подготовить доклад на одну из тем: «Текст - основная коммуникативная единица», «Коммуникация и роль текста в ней».

Литература: [[3 – С. 68 – 79](#); [4 – С. 46 – 51](#); [10](#); [12](#)]

Тема 8. Уровень целого текста. Актуализация на уровне текста.

1. Заголовок.
2. Имя собственное, его индивидуально-художественное значение.
3. Художественная деталь, ее виды.
4. Сильная позиция.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «The Last Tea» by Dorothy Parker.

Литература: [[3 – С. 90 – 132](#); [4 – С. 52 – 58](#); [9 – С. 4 – 13, 18 – 50](#); [10](#);]

РАЗДЕЛ 2. СИСТЕМА КОММУНИКАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ.

Тема 1. Система художественной коммуникации и ее виды.

1. Отношения: писатель-произведение-читатель. Взаимодействие и взаимовлияние творца и окружения.
2. Эксплицитность и имплицитность художественного текста.
3. Виды импликации.
4. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказов «Tea» by Saki, «The Man that Turned into a Statue» by Joyce Carol Oates.

Литература: [[3 – С. 79 – 89](#); [4 – С. 58 – 70](#); [6](#); [12](#)]

Тема 2. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Авторское изложение.

1. Речевые партии. Собственно-авторское изложение.
2. Композиционно-речевые формы.
3. Композиционная схема по треугольнику Г. Фрейтага.
4. Перепорученная речь.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «The One Who Waits» by Ray Bradbury.

Литература: [[3 – С. 133 – 148](#); [4 – С. 71 – 76](#); [12](#);]

Тема 3. Типы и формы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте. Персонажная речь.

1. Понятие диалога в художественном тексте.
2. Характерные черты диалога.
3. Лексика диалога в художественном тексте.
4. Диалог как характеристика персонажа.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «Separating» by John Updike.

Литература: [[3 – С. 149 – 161](#); [4 – С. 76 – 86](#); [11](#);]

Тема 4. Интраперсональное общение и внутренняя речь как средство его реализации.

1. Понятие интраперсонального общения.
2. Функции внутренней речи в художественном тексте.

3. Формы интраперсонального общения:
 - а) внутренний монолог
 - б) внутренний диалог
 - с) внутреннее реплицирование

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «The Water Works» by Emil L. Doctorow.

Литература: [[3 – С. 161 – 172](#); [4 – С. 86 – 88](#); [8](#); [11](#)]

Тема 5. Способы изложения. Несобственно-прямая речь. Образ персонажа.

1. Понятие «образ» в художественном произведении.
2. Способы характеристики персонажа в художественном произведении.
3. Понятие несобственно-прямой речи.
4. Виды несобственно-прямой речи:
 - а) несобственно-авторское повествование.
 - б) косвенно-прямая речь.
 - с) изображенная речь.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «Reunion» by John Cheever.
4. Подготовить доклад на тему: «Система образов художественного произведения».

Литература: [[3 – С. 172 – 179](#); [4 – С. 88 – 91](#); [11](#); [12](#)]

Тема 6. Способы изложения. Образ автора.

1. Способы выражения эмоционально-оценочных позиций.
2. Подтекст как вид импликации.
3. Образ автора в художественном произведении.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию рассказа «I Spy» by Graham Green.
4. Подготовить доклад на тему: «Авторская точка зрения и способы ее выражения в художественном произведении».

Литература: [[1 – С. 77 – 79](#); [3 – С. 179 – 188](#); [4 – С. 92 – 94](#); [6 – С. 120 – 150](#); [11](#); [12](#)]

Тема 7. Особенности интерпретации драматических произведений.

1. История драматического текста.
2. Связь исторической эпохи и драматического произведения.
3. Современные театральные жанры.

4. Структура классической драмы.
5. Принцип единства времени, места и действия в драматических произведениях.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Прочитать, письменно перевести и подготовить интерпретацию эпизода одной из пьес У. Шекспира, О. Уальда:
«Salome» by Oscar Wilde
«Lady Windermere's Fan» by Oscar Wilde
«Midsummer Night's Dream» by William Shakespeare
«Twelfth Night» by William Shakespeare
«King Lear» by William Shakespeare

Литература: [[13](#); [14](#); [15](#); [19](#); [20](#)]

Тема 8. Особенности интерпретации поэтических текстов.

1. Жанры поэтических произведений.
2. Использование образных средств, стилистических фигур и тропов в поэзии.
3. Пространственная организация стихотворения.
4. Проблемы передачи ритма и мелодики стихотворения при переводе.

Выполнить:

1. Изучить литературу по вопросам занятия.
2. Составить конспект.
3. Подготовить интерпретацию поэтических произведений.

Литература: [[7 – С. 20 – 50](#); [12](#)]

Тема 9. Интерпретация текстов разных жанров.

Выполнить:

1. Подготовить перевод и интерпретацию 3 художественных произведений любого жанра по выбору студента.
2. Подготовить и презентовать доклад на одну из предложенных тем.

ТЕМЫ ДОКЛАДОВ

1. Способы передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.
2. Стилистические особенности синтаксической транспозиции.
3. Диалог как средство характеристики персонажа.
4. Проблемы передачи тропов при переводе.
5. Система образов художественного произведения.
6. Авторская точка зрения и способы ее выражения в художественном произведении.
7. Принцип единства времени, места и действия в классической драме.
8. Жанровое разнообразие поэтических произведений.
9. Проблема авторства и интерпретации художественного текста в постмодернизме.
10. Подтекст в художественном произведении.